

Josef im Gefängnis

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֶפֶה
 Und es geschah nach diesen Ereignissen, haben gesündigt der Mundschenk
 des Königs von Mizraim und der Bäcker
 לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:
 an ihrem Herrn, dem König von Mizraim.

2 וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו
 Der Pharao wurde zornig über seine beiden Hofbeamten,
 עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים
 über den Obersten der Mundschenke
 וְעַל שֵׁר הָאוּפִים:
 und über den Obersten der Bäcker

3 וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בַּיִת שֵׁר הַטְּבָחִים אֶל־בַּיִת הַסֹּהַר
 Und er gab sie ins Gefängnis, des Hauses des Obersten der Leibwache, ins Gefängnis
 מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:
 den Ort, dort wo Josef gefangen war

4 וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטְּבָחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרֵת אֹתָם
 Und der Oberste des Gefängnisses übertrug die
 Verantwortung Josef für sie und diente ihnen
 וַיְהִיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר:
 Und sie waren einige Zeit im Gefängnis

5 וַיַּחֲלֹמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בַּלַּיְלָה אֶחָד
 Und die beiden träumten einen Traum, ein jeder seinen Traum in einer Nacht
 אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
 jeder gemäß eine Bedeutung sein Traum
 הַמְּשָׁקֵה וְהָאֶפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם
 der Mundschenk und der Bäcker des Königs von Mizraim.
 אֲשֶׁר אָסוּרִים בְּבַיִת הַסֹּהַר:
 die gefangen sind im Haus der Gefangenen

6 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר

Und Josef kam zu ihnen am Morgen

וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנָּם זֹעֲפִים:

und sah sie, und sah ihre trauriges Aussehen

7 וַיִּשְׂאֵל אֶת־סֹרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר

Und er fragte die Hofbeamten des Pharaos, die im Gefängnishaus seines Herrn waren

מִדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:

Warum sind eure Gesichter traurig heute?

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תְּלֹם תְּלָמְנוּ וּפְתִיר אֵין אִתּוֹ

Und sie sprachen zu ihm: Einen Traum haben wir geträumt,

nichtvorhanden einer der ihn ist auslegend

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף

Und Josef sprach zu ihnen:

הֲלֹא לְאֱלֹהִים פְּתֻרָנִים סִפְרוּ־נָא לִי:

Ist es nicht so, daß von Elohim
sind die Deutungen? Erzählt mir doch.

9 וַיְסַפֵּר שָׂר־הַמִּשְׁקִים אֶת־תְּלָמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ

Und der Oberste der Mundschenk erzählte seinen Traum dem Josef, und sprach zu ihm:

בְּחִלּוּמֵי וְהִנֵּה־גֹפֶן לְפָנָי:

In meinem Traum, siehe ein Weinstock vor meinem Angesicht.

10 וּבִגְפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כּפֶרֶת עֹלֶתָה נֹצֵה

und am Weinstock drei Reben,

und wie sie sind sprießend und gewachsen ist ihre Blüte

הַבָּשִׁילוֹ אֲשֶׁכְּלִתָּהּ עֲנָבִים:

ihre Trauben reif wurden.

11 וְכֹס פַּרְעֹה בְיָדִי

Und den Becher Pharaos in meiner Hand,

וָאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים

und ich nahm die Trauben

וָאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה

und presste sie aus in den Becher des Pharaos.

וָאֲתַן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:

Und ich gab den Becher in die Hand Pharaos

12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתִירוֹן

Und Josef sprach zu ihm: Dies ist seine Deutung:

שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרְסָוִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:

diese 3 Reben sind 3 Tage

13 בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פָרְעֹה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשְׁבִּיבְךָ עַל־כַּנֹּף

In 3 Tagen wird heben der Pharao dein Haupt und dich setzen in deine Position

וְנָתַתְּ כּוֹס־פָּרְעֹה בְיָדוֹ כַּמְשַׁפֵּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מִשְׁקִיהוּ:

und du hast gegeben den Becher Pharaos in seine Hand wie vor dem Urteil

14 כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אֶתְּךָ כַּאֲשֶׁר יֵיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדֵי חַסֵּד

Nichtsdestoweniger gedenke du meiner, wenn es dir gut gehen wird. Tu doch an mir Güte

וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פָּרְעֹה

und mache mich bekannt beim Pharao

וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה:

und bringe mich heraus aus diesem Gefängnis

15 כִּי־גָנַב וְנִבְּחֵתִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרָיִם

denn entführt worden bin ich aus dem Land der Hebräer,

וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה

auch hier, nichts habe ich getan irgendetwas

כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַבּוֹר:

daß sie mich gebracht haben ins Gefängnis

16 וַיִּרְא שָׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פְּתוּר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף

Und der Oberste der Bäcker sah, daß gut war die Deutung und sprach zu Josef:

אֶף־אֲנִי בַחֲלוּמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי:

Auch ich, in meinem Traum, siehe 3 Körbe feines Gebäck auf meinem Haupt

17 וּבֶסֶל הָעֲלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פָּרְעֹה מֵעֵשָׂה אִפָּה

und im obersten Korb von allerlei Speisen des Pharaos Gebackenes

וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן־הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי:

und die Vögel verzehrten es, aus dem Korb auf meinem Haupt

18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פְּתִירוֹן

Und Josef antwortete und sprach: Dies ist seine Deutung:

:£Eh LyimÁy teHBÈlüH LyliGlaÐsah [ÿyteHÈlüH

Diese 3 Körbe sind 3 Tage

19 בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פָרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֵלְיוֹ

In 3 Tagen wird wegnehmen der Pharao dein Haupt von dir

וְתָלָה אוֹתוֹ עַל־עֵץ

und hat dich gehängt an einen Baum.

וְאָכַל הָעוֹף הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרוֹ מֵעֵלְיוֹ:

Und verzehrt haben die Vögel dein Fleisch von dir

20 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הִלָּדוֹת אֶת־פָּרְעָה

Und es war am dritten Tag der Tag der Geburt des Pharao,

וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו

und er machte ein Trinkgelage für alle seine Diener.

וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים

Und er hob das Haupt des Obersten der Mundschenke

וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:

und das Haupt des Obersten der Bäcker inmitten seiner Diener.

21 וַיָּשֶׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל־מְשָׁקָיו

Und er setzte den Obersten der Mundschenke in seine Position.

וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פָּרְעָה:

Und er gab den Becher in die Hand des Pharaos.

22 וְאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה

Aber den Obersten der Bäcker hat er gehängt,

כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

wie Josef ihnen ausgelegt hat

23 וְלֹא־זָכַר שֵׁר־הַמְּשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְתּוּ:

Und nicht hat gedacht der Oberste der Mundschenke an Josef und vergaß ihn.